

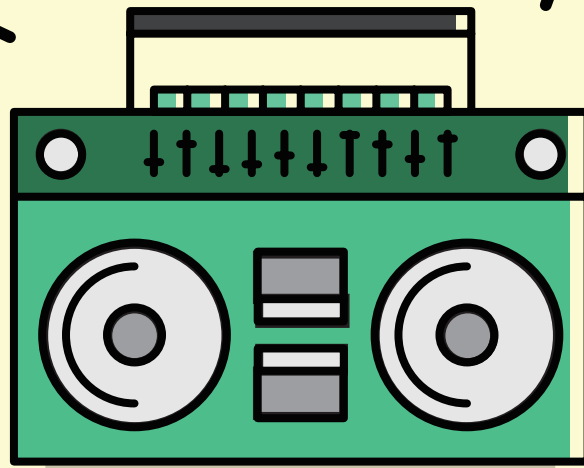
# 葡語播客

小草

  
SAY IT  
IN PORTUGUESE

本期好推介為大家介紹一個新的免費葡語學習資源——Say it in Portuguese (<http://sayitinportuguese.pt/site/index.php>)。Say it in Portuguese 是以播客 (podcast) 為主的葡語學習網頁，為學習葡語的外國人介紹葡語的成語、諺語和俗語等。網站的創辦人是 Cristina Água-Mel 博士，她畢業於葡萄牙科英布拉大學，曾在中國內地和澳門工作，也是教材《葡萄牙語讀寫基礎教程》的作者之一。

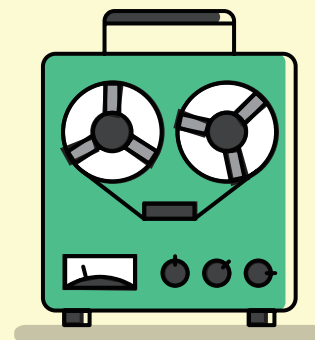
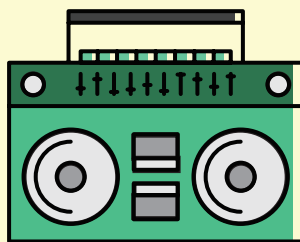
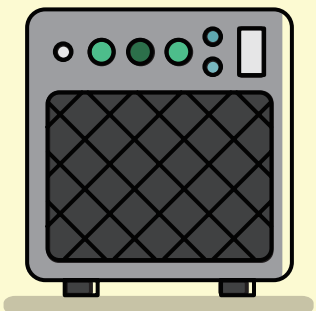
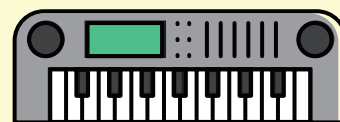
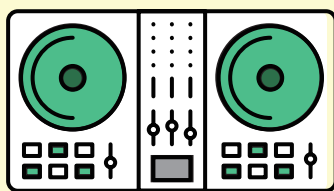
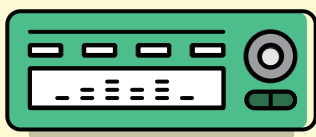
在學習葡語的過程中，必然會遇到不懂的單詞，有時我們可以通過上文下理來推測字詞的意思，有時則需要查閱詞典。然而，正如中文諺語，不一定可通過字面意思理解，葡語也一樣。葡語學習者肯定有過這樣的經驗：短語中每個單詞的意思都懂，卻不理解整個短語的意思。這是因為一些短語背後有其文化、歷史和社會背景，基於這



些背景引伸出特定的含義，故不能單從字面理解。雖然大部分葡語教材都不會花太大篇幅介紹諺語，但不要因此小看這些短語，它們在葡語溝通

中十分常用，Say it in Portuguese 正好提供一個集中學習葡語成語、諺語和俗語等方面的補充資源。

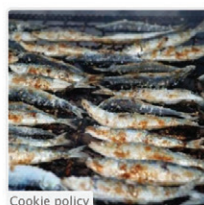
Say it in Portuguese 每集都會介紹一個葡語短語，由短語的字面意思、文化背景以至引伸的意思均會詳盡介紹。最後更會列出使用短語的情境、例句和意思相關的其他短語，讓學習者能進一步了解可在甚麼情況下使用相關短語。同時，每一集廣播均配上語音檔及文本，方便學習者閱讀及理解。值得一提的是網站的語音語速適中，即使是初學者聽起來也不會太吃力，加上學習者可在收聽語音後比對文本了解自己未聽懂的內容，這對於訓練葡語聽解能力甚有幫助。



以網站第 50 集 “puxar a brasa à sua sardinha” 為例：

1. 可反復收聽語音，有需要時可隨時暫停

## Episódio 50 - puxar a brasa à sua sardinha



Sav it in Portuguese  
Episódio 50 puxar a brasa à sua sardinha

SOUNDCLOUD

Share



▶ 295

2. 介紹了短語的背景來自葡萄牙 6 月的聖徒慶祝節（Santos Populares），由此學習者也可了解到烤沙甸魚是該節日的傳統之一。



Cookie policy

Em tempo de santos populares, marchas e arraiais ou festa de bairro parece-me bem falar do provérbio *puxar a brasa à sua sardinha*.

O início do verão em Portugal é marcado por várias celebrações associadas aos santos populares: São João, Santo António e até São Pedro. Estas festas populares e de rua fazem de tal forma parte da cultura e tradição popular portuguesas que foram levadas para o Brasil. Naquele lado do Atlântico, esta celebração de origem pagã que glorifica a chegada do verão ficou conhecida como festa junina.

As cidades de Lisboa e Porto que têm como santos padroeiros, respetivamente, Santo António e São João, aproveitam o dia ou mais precisamente o fim de semana para realizar várias atividades que incluem desfiles ou marchas populares e festas ao ar livre nos principais bairros populares. Durante estas festas, há vários costumes que se vão mantendo e atualizando incluindo fazer grandes fogueiras, oferecer manjericos com mensagens alegóricas e comer sardinhas assadas.

3. 介紹短語的兩個意思：一是指人盡最大努力做好一件事或達至目的的天性；二是諷刺只顧自己，不顧其他人利益的人。

Quem está a assar sardinhas num fogão ou grelhador a carvão vai naturalmente desejar que a melhor brasa esteja diretamente por debaixo da sua sardinha para que esta asse mais depressa. Desta situação real facilmente se extrapola a ideia de é natural envidar todos os esforços para concretizar um objetivo ou realizar da melhor forma possível uma tarefa. Por outras palavras: fazer tudo o que estiver ao nosso alcance para conseguir o que pretendemos ou levar a bom porto os nossos desejos. Puxar a brasa à sua (ou nossa) sardinha tornou-se assim uma expressão popular que descreve a intenção natural, que todos partilhamos, de agir de acordo com as nossas próprias conveniências ou objetivos.

Apesar de descrever um comportamento natural e compreensível, esta expressão idiomática funciona também como uma crítica ou recriminação de um comportamento egoísta ou desrespeitador dos interesses dos outros já que uma consequência ou efeito adverso de puxamos a melhor brasa para a nossa sardinha é prejudicarmos as sardinhas dos outros que, privadas da melhor brasa, levarão mais tempo a assar ou não ficarão tão bem assadas.

4. 提供例句和其他相關的短語。

Eis alguns contextos em que estes idiomatismos podem ser usados:

— Finalmente consegui *puxar a brasa à minha sardinha* e convencer a minha chefe a aumentar-me o ordenado!

— Nos dias que correm é cada vez mais importante saber *puxar a brasa à nossa sardinha* para vencer na vida.

— Ele é tão teimoso que consegue *levar sempre a água ao seu moinho*

## OUTRAS EXPRESSÕES MENCIONADAS

chegar a bom porto

levar a água ao seu moinho  
cada qual quer levar a água ao seu moinho e deixar em seco o do vizinho

Cada um por si, e Deus por todos  
Cada um sabe de si, e Deus sabe de todos  
Cada uno en su casa y Dios en la de todos

現時，網站的“播客（podcast）”已有 86 集，並不斷新增內容，學習者亦可於 iTunes 下載每一集的語音資料。除“播客（podcast）”外，網站也將推出“課程（curso）”部分，包括按歐洲共同語言參考標準的各水平葡語課程和葡語水平測試 CAPLE 課程。屆時，讀者除學習短語之外，亦可按自己的水平來參考相關的學習材料。